单一来源采购项目论证表

项目部门学院（盖章）	商务外语学院	项目负责人	段俊晖
项目名称	单机版智能双语平行语料对齐软件项目	预算金额	80000 元
拟定供应商	上海一者信息科技有限公司		
单一来源方式采购理由选择	☑（一）只能从唯一供应商处采购的 ☐（二）发生了不可预见的紧急情况不能从其他供应商处采购的； ☐（三）必须保证原有采购项目一致性或者服务配套的要求，需要继续从原供应商处添购，且添购资金总额不超过原合同采购金额百分之十的。		
论证意见	随着人工智能技术与语言服务行业的深度融合，语料资源已成为语言教学、跨文化研究及自然语言处理技术发展的重要基础。商务外语学院坚持“语言+商务+科技”融合发展方向，致力于培养复合型国际商务外语人才，亟需建设跨文化沟通多语平行语料库，而语料对齐作为语料库建设的核心环节，能够实现不同语种文本间句段级的精准匹配与关联，为语料库建设、跨文化沟通与研究、翻译科研和实践等快速生成平行语料资源。据此，学院拟引入一款智能平行语料对齐软件，大幅提升平行语料加工效率，推动语料资源向教学案例、科研成果和 AI 应用数据转化，形成教学、科研与实践相互促进的资源体系，进一步提升学校商务外语学科特色建设与国际商务交流研究的数字化水平。经市场调研，上海一者信息科技有限公司自主研发的一者单机版对齐软件 V2.0 符合我校相关需求。 **该软件的核心功能如下：** 一者单机版对齐软件 V2.0 由上海一者信息科技有限公司自主开发，采用创新型自然语言对齐技术，操作简单高效，突破了“一对多”、“多对一”以及“多对多”的自动识别，对齐准确率极高。支持双文档对齐和单文档（上下段落对照）对齐。双文档对齐现支持中文、英文、日语、韩语、俄语、法语、德语、西班牙语、泰语、越南语、印尼语、菲律宾语、马来语等共 46 个语种，2070 种语言方向对齐，单文档对齐现支持中英双向对齐，支持删除、添加、上移、下移、拆分、合并句段等操作，支持多种语料去重、清洗及维护等高级操作。 **单一来源论证说明：**		

	目前市面上主流的语料对齐工具有一者单机版对齐软件 V2.0（中国）、ABBYY Aligner（俄罗斯）、SDL Trados WinAlign（英国）、MemoQ LiveDocs Alignment（匈牙利）等，经过市场调研，一者单机版对齐软件 V2.0 在使用体验、功能完整性、对齐效果和产品生态等方面整体表现最优，未来对跨文化沟通、语料库科研、翻译教学与实践等方面皆有很大助力。以下为单一来源采购的具体原因： 1、作为一款国产软件，一者单机版对齐软件 V2.0 为国内供应商上海一者信息科技有限公司**独家自主开发，拥有软件著作权证书（证书号：软著登字第 6574785 号），无版权争议。** 2、该软件智能算法和模型效率最高、更新最及时：该对齐软件的智能对齐算法能自动识别“一对多”（一句原文对应多句译文）、“多对一”（多句原文对应一句译文）、“多对多”（多句原文对应多句译文）的句子对应关系，在该领域方面独树一帜；支撑其智能分句、对齐功能的算法和模型是目前市面对齐效率最高的，**拥有国家发明专利授权证书（证书号第 3565745 号），具有唯一性。** 3、**该软件拥有 ISBN 数字出版编号（ISBN：978-7-900486-90-5），是国内唯一具有该编号的语料对齐软件。** 4、支持语种和语对最多：一者单机版对齐软件 V2.0 支持中文（简体）、中文（台湾）、中文（香港）、英语（英国）、英语（美国）、日语、韩语、西班牙语、法语、葡萄牙语、荷兰语等 46 种语言，2070 对语言方向，**是国内语料对齐软件中支持语种最多的工具，可更好地服务我校跨文化沟通语料库建设，赋能教学与实践。** 5、支持导出的文档格式最多：该软件支持将 Excel 格式的语料库转换成为 tmx 格式的语料，支持语料库语言方向转换，**导出语料格式支持包括 tmx、xlsx、txt（左右对照、上下对照）、docx，语料的兼容性和应用性最高，只有一者单机版对齐软件 V2.0 能同时实现以上功能。** 6、**兼具软件独立性和功能完整性：**SDL Trados WinAlign 和 MemoQ LiveDocs Alignment 并非独立的对齐工具，需在 Trados 和 MemoQ 翻译软件中进行使用，Trados 和 MemoQ 软件的市场调研单价较为昂贵；ABBYY Aligner 虽为单机版工具，但仅支持上传双文档，不支持单文档上传，无法满足原文和译文在同一个文件中以上下/左右对照存储在单个文件中的语料对齐使用场景。**因此，作为一款**

	独立的对齐工具，同时支持单文档和双文档上传，并进行智能自动对齐，节省人工对齐时间，目前只有一者单机版对齐软件 **V2.0** 能同时实现。 7、**基础功能最完善**：支持双语文档导入对齐工具后，自动切分成段对齐或句对齐；支持段对齐文档一键拆分为句对齐；支持合并、拆分、删除、回退、重做、调换等功能操作；支持对选中、编辑、合并、拆分、上移、下移、调换、插入、删除等功能支持快捷键操作；支持筛选功能，可通过关键词和区分大小写两种形式对语料内容进行快速筛选；支持语料清洗功能，包括清洗原文与译文相同句段、一句多译句段、去除重复句段；支持语料编辑、批量查找与替换功能。 8、**颜色标注功能更细致**：该软件执行句对齐时，所有执行过段落拆分的句子都会用绿色或黄色标记出来，方便使用者在检查环节重点校对句对拆分的准确性。用绿色和黄色分别代表奇数段和偶数段，以示对相邻两个段落加以区分，该功能可以有效防止用户将不属同一段落的句子错误合并，精细化分类更细致，具有唯一性。 9、**线上+线下搭配，赋能最灵活**：单机版可以部署安装在电脑上，不依赖于互联网连接即可运行，在稳定性、安全性和数据隐私保护方面具有显著优势；同时配备线上版本，账号密码即可登录，帮助师生摆脱物理空间限制。此外，线上版本还支持智能提取双语术语和对齐管理功能，支持项目经理在线向多人分配对齐任务并实时查看团队的任务进展。线上线下按需使用，更为灵活，充分发挥两者的优势，满足用户在不同场景下的多样化需求。**同时具备线上+线下工作模式，支持在线术语提取和对齐管理功能的，只有一者对齐软件可以实现，具有唯一性。** 10、供应商上海一者信息科技有限公司牵头制定发布《双语平行语料加工服务基本要求》，是我国语料对齐加工领域的首个国家标准，说明该司在语料对齐领域具有绝对的权威性，具有重要的引领作用，具备唯一性。 11、**高校客户群体众多**：目前全国范围内已有近百所高校在教学和实践中应用了该司的相关产品，包括但不限于上海外国语大学、广东外语外贸大学、西安外国语大学、复旦大学、同济大学、上海财经大学、北京理工大学、中南大学、天津大学、电子科技大学等知名院校。 12、**企业客户群体众多**：除了高校客户，公司还为全国上千所企业客户和事业单位提供产品服务，行业覆盖金融、智能制造、医疗、生物制药、矿业、新闻媒体、IT 互联网、新能源等，包括华为、强生制药、声网、帆软软件、中国网、

<table>
<tr><td></td><td colspan="4">中国民族语文翻译局、外文出版社、紫金矿业、深信服、策马集团、追觅、云账户、科沃斯、瑞科翻译等，深受客户认可与好评。

13、产品生态圈最丰富：上海一者信息科技有限公司是以自主研发技术为驱动的国家高新技术企业，技术实力雄厚，在多语言大数据检索分析、人工智能机器翻译、自然语言处理、多文件格式解析等多项技术领域处于国内外领先水平。累计获得 60 余项软件著作权、10 余项商标、授权及受理专利 20 余项，2 项上海市高新技术成果转化认证、ISO9001 质量管理体系认证和 ISO27001 信息安全管理体系认证。公司旗下产品矩阵丰富，行业生态链条完整，除了语料对齐工具外，还自研了翻译管理平台、语料库检索与分析平台，均能很好地与对齐工具导出的语料格式进行兼容，使得我们的特色语料能够流畅地用于语料库教学、翻译实践和研究中来，在国内翻译技术方面具有唯一性。

14、本地化售后服务更及时：上海一者信息科技有限公司总部位于上海，可及时为学校提供本地化的专业人员培训和配套服务，同时配备专属的客户服务团队，保证售后服务响应速度和质量。

综上所述，目前市面上只有一者单机版对齐软件 V2.0 同时具备以上功能和优势，因此采用单一来源方式购买该软件。

论证时间：2026 年 11 月 2 日</td></tr>
<tr><td rowspan="4">论证专家</td><td>姓名</td><td>工作单位</td><td>职称/职务</td><td>签名</td></tr>
<tr><td>尹延安</td><td>常州大学</td><td>教授/副院长</td><td></td></tr>
<tr><td>贺文照</td><td>嘉兴大学</td><td>副教授</td><td></td></tr>
<tr><td>宋彬彬</td><td>滁州学院</td><td>副教授/科研秘书</td><td></td></tr>
<tr><td>项目负责人</td><td colspan="2">意见：
签名：
日期：2026 年 11 月 6 日</td><td>部门（学院）领导</td><td>意见：同意
签名：
日期：2026 年 11 月 6 日</td></tr>
</table>

附件：软件著作权/发明专利/国家标准。

中华人民共和国国家版权局

计算机软件著作权登记证书

证书号：软著登字第6574785号

软件名称：一者单机版对齐软件
V2.0

著作权人：上海一者信息科技有限公司

开发完成日期：2019年07月20日

首次发表日期：2019年08月28日

权利取得方式：原始取得

权利范围：全部权利

登记号：2020SR1771783

根据《计算机软件保护条例》和《计算机软件著作权登记办法》的规定，经中国版权保护中心审核，对以上事项予以登记。

No. 06941461

中华人民共和国国家版权局
计算机软件著作权登记专用章

2020年12月09日

证书号第3565745号

发明专利证书

发明名称：一种在线语料对齐方法及系统

发 明 人：张井;陈件

专 利 号：ZL 2016 1 0456896.3

专利申请日：2016年06月22日

专利权人：上海一者信息科技有限公司

地 址：201306 上海市浦东新区泥城镇新城路2号5幢1831室

授权公告日：2019年10月22日　　授权公告号：CN 106126506 B

国家知识产权局依照中华人民共和国专利法进行审查，决定授予专利权，颁发发明专利证书并在专利登记簿上予以登记。专利权自授权公告之日起生效。专利权期限为二十年，自申请日起算。

专利证书记载专利权登记时的法律状况。专利权的转移、质押、无效、终止、恢复和专利权人的姓名或名称、国籍、地址变更等事项记载在专利登记簿上。

局长
申长雨

国家知识产权局
2019年10月22日

其他事项参见背面

扫描全能王 创建

证书号第4281531号

外观设计专利证书

外观设计名称：带有图形界面的电脑（在线对齐）

设　计　人：陈件;张井

专　利　号：ZL 2017 3 0115509.5

专利申请日：2017年04月10日

专利权人：上海一者信息科技有限公司

授权公告日：2017年09月05日

本外观设计经过本局依照中华人民共和国专利法进行初步审查，决定授予专利权，颁发本证书并在专利登记簿上予以登记。专利权自授权公告之日起生效。

本专利的专利权期限为十年，自申请日起算。专利权人应当依照专利法及其实施细则规定缴纳年费。本专利的年费应当在每年04月10日前缴纳。未按照规定缴纳年费的，专利权自应当缴纳年费期满之日起终止。

专利证书记载专利权登记时的法律状况。专利权的转移、质押、无效、终止、恢复和专利权人的姓名或名称、国籍、地址变更等事项记载在专利登记簿上。

局长
申长雨

中华人民共和国国家知识产权局

2017年09月05日

ICS 03.080.99;35.240.30
CCS A 10

中华人民共和国国家标准

GB/T 40035—2021

双语平行语料加工服务基本要求

Basic requirements for bilingual parallel corpus processing service

2021-04-30 发布　　2021-11-01 实施

国家市场监督管理总局
国家标准化管理委员会　发布

目　次

前言 …… Ⅲ
1　范围 …… 1
2　规范性引用文件 …… 1
3　术语和定义 …… 1
4　总则 …… 2
5　基本要求 …… 3
5.1　服务提供方 …… 3
5.2　语料加工人员 …… 3
5.3　服务环境 …… 3
5.4　加工内容 …… 3
5.5　加工结果 …… 3
5.5.1　完整性 …… 3
5.5.2　准确性 …… 3
5.5.3　可用性 …… 4
5.5.4　规范性 …… 4
5.6　语料加工工具 …… 4
5.6.1　可靠性 …… 4
5.6.2　易用性 …… 4
5.6.2.1　本地化界面 …… 4
5.6.2.2　操作功能 …… 4
5.6.2.3　帮助系统 …… 5
5.6.2.4　效率 …… 5
5.6.3　兼容性 …… 5
6　加工流程 …… 5
6.1　预处理 …… 5
6.1.1　语料准备 …… 5
6.1.2　清洗 …… 5
6.1.3　去重 …… 5
6.1.4　脱敏 …… 5
6.2　语料对齐 …… 6
6.3　语料审核 …… 6
7　服务内容 …… 6
7.1　需求沟通 …… 6
7.2　客户协议 …… 6
7.3　项目管理 …… 6
7.4　加工环节 …… 6

7.5 交付内容 …… 7
7.6 质量保证期 …… 7
7.7 服务评价与改进 …… 7
8 数据安全 …… 7
8.1 数据备份 …… 7
8.2 文档管理与日志 …… 7
8.3 数据存储 …… 7
附录A（资料性） 双语平行语料加工人员的培训 …… 8
附录B（资料性） 双语语料加工的元数据 …… 9
附录C（资料性） TXT文件常见编码格式 …… 11
附录D（资料性） TMX格式规范 …… 12
附录E（资料性） 文件的命名规则、编码格式及文件格式 …… 14
参考文献 …… 15

前　言

本文件按照 GB/T 1.1—2020《标准化工作导则　第 1 部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

请注意本文件的某些内容可能涉及专利。本文件的发布机构不承担识别专利的责任。

本文件由全国语言与术语标准化技术委员会(SAC/TC 62)提出并归口。

本文件起草单位：中国标准化研究院、中国翻译协会、上海一者信息科技有限公司、上海佑译信息科技有限公司、中译语通科技股份有限公司、北京悦尔信息技术有限公司、苏州联跃科技有限公司、四川语言桥信息技术有限公司、北京百度网讯科技有限公司、沈阳雅译网络技术有限公司、上海智臻合网络科技有限公司、北京语言大学、北京邮电大学。

本文件主要起草人：刘智洋、张井、叶剑、柴瑛、黄宝荣、罗慧芳、蒙永业、朱励、张雪涛、王海涛、朱宪超、韩林涛、郑春萍、何中军、于立梅、张春良、甘克勤、张宝林。